**Bridging the gap between case studies, methodology and theory in indirect translation research**

**Maialen Marin-Lacarta** | Hong Kong Baptist University

Indirectness is a productive concept in the study of literary circulation as it stresses hidden dynamics and renders visible the hierarchies between literatures. Recent publications have shown that most research about indirect translation focuses on case studies and that greater reflection on theoretical and methodological issues and dialogue between researchers are necessary. To address these issues, after discussing how the study of indirectness can contribute to translation studies and comparative and world literature studies, this paper focuses on methodological questions. More precisely, I show how the analysis of paratexts and book reviews can help us study indirect translation with examples drawn from my own research and other case studies. The conclusions of the paper discuss how the findings of the case study contribute to more general theoretical discussions about indirect translation and global literary flows; thus showing that case studies should go beyond the particular and promote theoretical advancement.

**Bio-note:** Maialen Marin-Lacarta is a translator and Assistant Professor in the Translation Programme at Hong Kong Baptist University. She holds a PhD in Chinese Studies and in Translation and Intercultural Studies from the National Institute of Oriental Languages and Civilisations (INALCO) in Paris and the Autonomous University of Barcelona. Prior to joining HKBU, she taught at INALCO and the Open University of Catalonia. Among other authors, she has translated Shen Congwen in Spanish and Mo Yan in Basque. Her research areas include literary translation, modern and contemporary Chinese literature, literary reception, translation history, indirect translation and digital publishing.